

教育部统编《语文》
推荐阅读丛书

鲁滨孙漂流记

[英] 丹尼尔·笛福 / 著 张蕾芳 / 译

经典名著
口碑版本



人民文学出版社



教育部统编《语文》推荐阅读丛书

鲁滨孙漂流记

[英] 丹尼尔·笛福 / 著 张蕾芳 / 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨孙飘流记/(英)丹尼尔·笛福著;张蕾芳译.—北京:人民文学出版社,2018

(教育部统编《语文》推荐阅读丛书)

ISBN 978-7-02-013714-5

I. ①鲁… II. ①丹…②张… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 014018 号

责任编辑 马爱农
装帧设计 李思安 马诗音
责任印制 王重艺

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京中科印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 181 千字
开 本 650 毫米×920 毫米 1/16
印 张 15.25 插页 1
印 数 1—50000
版 次 2018 年 4 月北京第 1 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013714-5
定 价 22.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

出版说明

从2017年9月开始,在国家统一部署下,全国中小学陆续启用了教育部统编语文教材。统编教材加强了中国优秀传统文化教育、革命传统教育以及社会主义先进文化教育的内容,更加注重立德树人,鼓励学生通过大量阅读提升语文素养、涵养人文精神。人民文学出版社是新中国成立最早的大型文学专业出版机构,长期坚持以传播优秀文化为己任,立足经典,注重创新,在中外文学出版方面积累了丰富的资源。为配合国家部署,充分发挥自身优势,为广大学生课外阅读提供服务,我社在总结“语文新课标必读丛书”出版经验的基础上,邀请专家名师,经过认真讨论、深入调研,推出了这套“教育部统编《语文》推荐阅读丛书”。丛书收入图书百余种,均为中小学语文课程标准和教育部统编《语文》推荐阅读书目,基本涵盖了古今中外主要的文学经典,完全能满足学生成长过程中的阅读需要,对增强孩子的语文能力,提升写作水平,都有帮助。本丛书依据的都是我社多年积累的优秀版本,品种齐全,编校精良。每书的卷首配导读文字,介绍作者生平、写作背景、作品成就与特点;卷末附知识链接,提示知识要点。

在丛书编辑出版过程中,教育部统编语文教科书总主编温

儒敏教授,给予了“去课程化”和帮助学生建立“阅读契约”的指导性意见,即尊重孩子的个性化阅读感受,引导他们把阅读变成一种兴趣。所以本丛书严格保证作品内容的完整性和结构的连续性,既不随意删改作品内容,也不破坏作品结构,随文安插干扰阅读的多余元素。相信这套丛书会成为广大中小学生的良师益友和家庭必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2018年3月

导 读

丹尼尔·笛福(1660—1731)有着不寻常的经历。他出生在伦敦的一个信奉新教的家庭,父亲是屠夫(一说是油烛商),在王政复辟时期曾因为追随不肯宣誓效忠国教的牧师而举家迁徙。按照父母的安排,笛福本应成为一名教士,但是他在二十一岁时思虑再三,决定“下海”经商。此后,他投身工商业,参与政治甚至间谍活动,还写文章办刊物,也曾周游欧洲列国。他屡败屡战,事业大起大落,忽而发财,忽而破产,一时受国王赏识,一时被捕入狱。年近六十岁时他开始动笔写虚构作品《鲁滨孙漂流记》(1719),竟然大获成功。这促使他数月后便推出了该书的续集,并在短短五年内一鼓作气写出《辛格尔顿船长》(1720)、《摩尔·弗兰德斯》(1722)、《罗克萨娜》(1724)等好几部小说。

《鲁滨孙漂流记》在英国乃至世界文学史上占有重要的一席之地。

首先,它塑造了一种新人物。像其创造者笛福一样,小说的叙述者兼主人公鲁滨孙·克鲁索是个永不疲倦、永不安生的行动者,是那个不断扩张、不断攫取的资本主义原始积累时期的典型产物。他不屑守成,倾心开拓,五次三番地抛开小康之家,出海闯天下。他理智明达,肯于劳动并善于劳动。他遭遇海难流落到荒岛上以

后,不坐叹命运不济,而是充分利用自己的头脑和双手,修建住所,种植粮食,驯养家畜,制造器具,缝纫衣服,把荒岛改造成井然有序、欣欣向荣的家园。他在海外冒险多年,历经千辛万苦,终于得到了可观的财富,完成了他那个时代的英雄人物的创业历程。

鲁滨孙又是个彻头彻尾的“经济人”。他热衷于航海,并不是因为有什么浪漫的追求,而完全是为了经济利益。他在海岛上曾发过几句金钱无用的感慨,但说过以后立刻就把见到的钱币一一收好,最后又一个不落带回英国。在他看来,非经济的社会关系和活动是次要的,父母之言不足信,安乐之家不足恋。这部自述体小说几乎不曾记录任何消遣活动(如果和鹦鹉说话不算在其中),也几乎不从纯欣赏的角度(或说美学的角度)来描写自然景象或异国风光。人与人的关系当然也首先是契约关系、借贷关系、主仆关系。鲁滨孙心安理得地把贩卖黑奴看作利润丰厚的风险事业。他被海盗俘获时曾鼓动同为海盗奴隶的小男孩佐力一起逃跑,并许诺要使他成为“了不起的人”。然而一旦出逃成功又有人出了个好价钱,他只稍经犹豫,略讲价钱,就把那孩子卖了。后来他在荒岛上解救了一名土著,给他起名“星期五”,便顺理成章地把他收作自己的奴仆。他回到欧洲之后找到他的代理人,即当年救过他的葡萄牙船长。那老人此时已经穷困潦倒,但仍然倾其所有拿出一百六十金币还欠鲁滨孙的钱,并交出一份详细的收支账目。鲁滨孙感动万分,热泪盈眶,同时却不忘记一丝不苟地写一张收据。

总之,就其思想而言,鲁滨孙不是一般意义上的劳动者,而是以“占有”为目的的资本主义的拓荒人。他的荒岛经历是早期西方殖民者的开拓史诗的一个缩影。“落难”最终成了一首占有狂想曲,经过了占有、开发和改善等资本主义“进步”历程。唯其如此,鲁滨孙才成为现代文学中影响最深远的原型或神话人物之一。

在塑造人物的同时,该小说再现了一种新语言——中产阶级

在日常生活和经营交易中使用的语言。这种语言平实朴素、富于逻辑性并贯穿着账簿精神。一个典型的例子是,鲁滨孙初到海岛上时心情很沮丧,于是列表分析自己的处境,而他的分析犹如记账。在“借方”(即“支出”或不利条件)一栏中他写上“我被抛到一个可怕的孤岛上,毫无得救的希望”,“我没有衣服穿”,“没有人跟我聊天或为我排忧解难”,等等;对应的,被列入“贷方”一栏的有利条件包括:“但我活着,没有跟其他船员一同丧生”,“但我处于热带气候,即使有衣服,也穿不上”,“但上帝却奇迹般地让船漂到靠近海岸的地方,我从上面取得许多能满足我需要的东西,终生用之不竭”,等等。这一番“算账”很有成效,它使鲁滨孙从悲观消极的情绪中解脱出来,开始面对现实,考虑如何生存下去。话语是思想的载体,而这种顽强的理性主义、商业主义思想方式是鲁滨孙求取生存发展的有力武器。这里,尤其值得注意的是,在鲁滨孙的利弊表里,上帝的作用被列入了“贷方”,也即被视为可资他使用的“资本”。很显然,他的信仰和上帝在某个程度上已经实用化、“金融化”了。

“算账”不仅是这部小说的重要母题,更是它的突出的风格特点。全书语言极其简明实在,流水账一般地记录行动和事件。描写与抒情被压缩到最低限度。主人公的婚姻在叙述中被一带而过,只占两行的篇幅,共半句话,不过是在主要冒险活动结束后马马虎虎地办理的一件不算亏本的事而已。与此形成鲜明对比的是,对修篱笆、搭帐篷、种麦子、制陶器等等活动都描写得非常详尽,一丝不苟。这种轻重取舍暗示:在鲁滨孙看来,唯有实用的利弊权衡(也是一种算账)和具体的操作过程才是最重要、最应被关注的。

十八世纪以前欧洲的长篇叙事大抵或是演绎帝王将相的丰功伟业,或是讲述骑士美女的浪漫传奇。《鲁滨孙漂流记》在某个意

义上可说是新兴的社会主导阶级及其语言在文学中的引人注目的亮相。此后,被我们称之为“小说”的那种用日常语言写普通人生活的虚构作品开始大行其道。笛福继承了流浪汉小说的传统并有所创新,把鲁滨孙的故事结构成一个严谨的人生寓言。而且,他在展示一种人物、一套话语的同时,也把它们放到了被观察、被审视的位置上,表达了一个时代对自身的省察和思考。

这种质疑或追问突出地体现在鲁滨孙和上帝的关系中。笛福曾在“序言”里强调宗教信仰问题在该书中的重要地位。鲁滨孙生病时曾经历一场精神危机,先是对神意提出疑问,而后顿悟悔罪,发自内心地皈依上帝,把流落荒岛一事看作是神对他的惩罚和挽救。不论鲁滨孙悔罪的言与行有多少含糊不清甚至自相矛盾的地方,他毕竟在一次又一次地反躬自省,在不断地核查、反驳自己遇事最初的本能反应,并振振有词地发议论,否定对金钱和财物的过度追求。这表明他的确对过去的思想和行为有所怀疑、有所批判。笛福把鲁滨孙这些反复的思考作为精神上寻求正路的成功范例而展示给读者。尽管鲁滨孙并没有放弃自己违抗父命、冒险逐利的“原罪”行为以及由此获得的钱财,尽管后人不免会在自以为“正确”的思想和行动中读出多层反讽意味,我们却不能不意识到,即使最蹩脚的答案也包括了其前提,即问题的提出。笛福安排鲁滨孙反复向“神”求助不是问题的解决,却明白地指示出问题的存在。

当鲁滨孙在岛上不为利润而辛勤劳动、修炼德行的时候,他投资于巴西庄园的资本却在主人缺席的情况下高速增值着。所有者和资产的分离使美洲奴隶庄园的发财史被排除在叙事之外。小说收尾时,鲁滨孙重新得到了巴西产业带来的巨额财产。这一结局和他一以贯之的思维方式(包括其账簿语言)肯定了对利益的追求,与小说中段的“非营利的”荒岛生活以及质疑“欲望”的长篇思

考形成一种不和谐的、充满张力的关系。孤岛的道德寓言摒除了“巴西故事”，却又依赖后者造成的财富来完成自身。正因如此，鲁滨孙的精神飘流才如此有力地代表了他那个时代的社会中坚谋求财富和发展的心理驱动力量、他们所面临的矛盾和困境以及企图解决问题的尝试。

《鲁滨孙飘流记》问世后在几个月里曾四次再版，后来也一直备受欢迎，到十九世纪末已经出了几百种不同的版本、译本和仿作。这一带有鲜明时代烙印的人物及其叙述，以其勃勃的生机、天真的信心、坚韧奋斗的精神以及对自身的严肃追问唤起了一代又一代后来者的共鸣和深思。

人民文学出版社编辑部

原 序

如果世上真有值得发表的私人冒险经历,并且发表以后受到广泛欢迎,那么编者认为非这篇故事莫属。

编者认为这个人的传奇生涯世间罕有,从未有人有过如此丰富多彩的经历。

这篇故事是用谦逊、严肃的口吻述说的,体现了宗教在具体事情上的具体应用。智者可把这当作一种事例来教育其他人,告诫我们在任何环境里都要维护和宣扬上帝的智慧,让一切顺其自然,不要处心积虑,企图用人力改变事态发展。

编者相信这是一个真实的故事,没有掺杂虚幻的成分,不管怎么想,这篇故事无论是作为消遣,还是作为警世之言都可以说是尽善尽美,无须再作增补,在这里,编者也不想向世人再作敬贺之辞,他认为出版发行这部书是对人类作出的一项伟大贡献。

目 次

导读 1

原序 1

鲁滨孙飘流记 1

知识链接 226

一六三二年，我出生在约克城的一户殷实人家。我称不上是当地人，因为我父亲是外来户，来自德国的不来梅。他先前住在赫尔城，靠经商发了一笔大财，歇了买卖，来到约克城定居，娶了我母亲。母亲家姓鲁滨孙，在当地是一个很体面的家族，于是我也跟着母亲的姓叫鲁滨孙·克鲁兹纳耶。由于外来词在英国常被讹用，人家称我们，甚至可以说我们也称自己或把自己的姓写成克鲁索。我的同伴们就这么叫我了。

我有两个哥哥，其中一个是英国陆军步兵团的中校，曾经驻扎在弗朗得，效力于著名的洛克哈特上校麾下，在反西班牙人的敦刻尔克战役中殉难。第二个哥哥的下落，我一直无从得知，就像我父母后来弄不清我的下落一样。

我是家中的小儿子，学无专长，脑子里很早就装满了远游的幻想。年迈的父亲把我安排在公费学校读书，家教不辍，尽其可能地让我得到充分的教育，并为我设计好了学法律的前程，但我除了航海，其余对什么都不感兴趣。我和父亲的意愿，或者不如说是命令拗着干，对母亲的恳求和朋友的规劝充耳不闻，这股子钻牛角尖的脾气注定把我引向等待着我的悲惨命运。

我那睿智而严肃的父亲充分预料到我的梦想将会给我带来的不幸，对我进行了一番认真的、苦口婆心的劝告。一天早上，他把我叫到他的房间，备受痛风折磨而不能出门的父亲和蔼地对我说，他想知道，除了天性好游荡之外，我究竟为什么非要离开自己的家和家乡。在这里，我不愁没人引荐，靠实干和勤奋，能得到一个美好的前程，过上快乐而舒适的日子。他告诉我，只有那些穷困潦倒

之徒或上流阶层不安分之辈或是财大气粗之人,才会去海外游历,靠铤而走险发迹,指望另辟蹊径成名。这几种人对我来说,不是高不可攀就是低不能就。我是属于中产阶级的,或者说是低级生活方式的最高一层,这个阶层,据他以往的经验,是世界上最完美的阶层,最符合人类幸福的标准。既不像一般老百姓那样在生活的重荷之下苟延残喘,饱经不幸,又不像达官贵人那样囿于傲慢、奢侈、野心和妒忌而无法自拔。中产阶层的人幸福不幸福,仅就这一点就能作出判断,所有的人都对这种生活方式无不羡慕。国王经常抱怨出生于帝王之家给他们带来的种种不幸,他们希望自己处于两极之中,既不渺小又不伟大。智者就声称既不贫穷也不富有是他们追求的真正幸福的标准。

他要我注意一下,就不难发现,上等人和下等人的生活祸患不断,而中产阶级却少有灾难,也不像前两个等级那样沉浮不定。中层人身心平静,而前两类人呢,一类沉溺于骄奢淫逸的堕落生活,另一类则辛苦劳作、衣食不周,这两种生活方式必然导致身心动荡不安。中产阶级生活方式囊括了所有的美德和快乐。平和、富足伴随着中产阶级,中庸、宁静、健康、友谊,所有这一切美好的消遣和乐趣都对中产阶级情有独钟。在这种状态中的人们可以怡然自得地度过一生,不必劳心费力,为糊口而挣扎,也不会因陷入复杂的环境而被剥夺身心平静,更不会在嫉妒、野心的阴暗欲火中备受煎熬。相反,这类人在悠然的环境中从容不迫地活着,有节制地吸吮生活的甜蜜而不是苦汁,品味着自己的幸福,这种幸福感随着每天的过去,会有愈来愈深的体会。

言毕,他极为动情地要求我不要耍小孩子脾气,把自己抛入与自己出身背道而驰的悲惨世界中,我无须自己挣面包,他会为我将一切都安排妥当,努力让我过上他刚才所说的那种生活。如果我仍旧郁郁寡欢,那只能说我是因为自身的缺陷和命运注定了我无

福消受,那他就没什么好说的了。我硬要自讨苦吃,他也无可奈何。总之,如果我照他的吩咐留在家乡安居乐业,就能从他那儿得到不少好处。他绝不会鼓励我闯荡江湖,也不会为我将要得到的不幸推波助澜,他要我看看我的哥哥,他也曾苦口婆心地劝他不要参加低地战役,可他不听,凭着年轻人的一腔热血从军出征,谁知战死沙场。他说他虽然会不停地为我祈祷,但他敢断言如果我采取这种愚蠢的行动,上帝也不会保佑我的,今后我有的是时间为自己的冲动蛮干而后悔,但真到了那时,就没人帮我跳出苦海了。

他的话预示着我的未来,虽然我敢说当时并未意识到这一点。我注意到,他的谆谆教诲临近尾声时,已是热泪盈眶了,尤其是提到死去的哥哥,提到我将在懊悔中孑然一身地度过余生时,言语哽咽,最后他告诉我他心里堵得慌,不能再谈了。

我被深深地感动了,在这样的氛围中,谁能无动于衷呢?我暗下决心,绝不再谈出国的事,按照父亲的意愿留在家中。真是见鬼,还没几天工夫,我的决心就慢慢消融了。几个星期后,为了躲避父亲喋喋不休的纠缠,我打算偷偷溜走,不过我没有凭一时冲动悄然离去。趁着母亲心绪不错,告诉她我满脑子都是想周游世界的念头,硬要我留下来,什么都做不好,父亲最好同意我出去一趟,不然的话,我不等他点头就走。我已年满十八岁了,学做生意或到律师事务所实习都晚了一点,非要我去的话,我相信自己等不到实习期满,就会独自去远航。如果母亲能说服父亲给我一次机会,回来后,我再也不会外出了,会以双倍的勤奋挽回我损失的时间。

母亲听完后情绪非常激动,她告诉我,和父亲再谈此事已毫无意义,他太知道什么对我有利,绝不会同意我去做于己不利的事。她不懂为何父亲和我长谈之后我依旧执迷不悟。父亲当时是多么和蔼可亲、语重心长啊。当然,如果我要毁了自己,没人能救得了

我。有一点她要我记住，我永远不可能得到他们的首肯。她是绝不会将人推入恐怖的深渊，也不会留下什么母亲愿意而父亲不愿意的口实。

虽然母亲拒绝传话给父亲，但我后来得知她把我俩的谈话内容全部告诉了父亲。父亲忧心忡忡，对她叹息道：“这孩子如果待在家里，日子不知有多好过。但如果去海外，恐怕是个最不幸的倒霉蛋，我决不同意他去。”

我固执地拒绝听任何要我学做生意的建议。不管父亲怎样不理睬我要航海的心愿，我还是坚持不懈，死缠硬磨。这种状况持续了差不多一年，直到有一天我突然挣脱他们的羁绊。这天我闲荡到赫尔，压根儿没想到要擅自出走。我的一个伙伴准备坐父母的船去伦敦，他怂恿我一起走。挡不住航海的诱惑，又无须买船票，一六五一年九月一日，我终于登上去伦敦的船。天知道这是个多么糟糕的时间！我没有请示父母，甚至都没托人传个话，由他们猜我上哪儿去了。我没有祈求上帝的福音和父亲的祝福，不计一切后果，我相信没有哪一个冒险家像我这般快、这般持久地遭到报应。船还未离港，风已经起来，海面上涌起层层大浪，叫人胆战心惊。我过去从未出过海，晕得昏天黑地，心里不知有多害怕。我开始郑重其事地反思自己的行为，上帝对我离开父亲、放弃责任的劣迹的惩罚是多么公正。双亲的谆谆教诲，父亲的眼泪，母亲的哀求，历历在目。当时我的心肠还不像后来那么硬，为逃避对上帝和父亲的责任、蔑视忠告的行为而深深自责。

风声呼啸，波涛汹涌，虽然风浪还未大到后来我司空见惯的那种，但也比我几天后看到的要小得多。不过，这已足以叫我这个初涉海上的年轻水手吓破苦胆。我默默地等待着每一层涌浪将我们吞噬，当船跌入浪谷，我总以为再也不会漂出水面。陷入极度恐惧之中的我指天发誓，如果这回上帝垂怜让我偷生，如果我能再次踏

上干燥的陆地,我保证回家,决不回头,在我有生之年再也不登船出海。我一定听从父亲的忠告,再也不走这条自取灭亡的道路。现在我才清楚地看到他对中产阶级的一番见解是何等精辟,他一生过得何等舒适,既未遭到海上风暴的蹂躏,又未受到陆上艰难困苦折磨。总之,我决心做个幡然悔悟的浪子,回家投入父亲的怀抱。

这些明智而清醒的念头一直萦绕在我心中。第二天,风渐渐小了,海面趋于平缓,我慢慢开始有点适应这种动荡颠簸,但我还未完全摆脱晕船的困扰,整天恹恹不振。临近傍晚,天空放晴,风停了,一个美丽动人的黄昏呈现在眼前,夕阳西坠,玉兔东升,风平浪静的海面上跳跃着层层金光,那景致是我平生见到的最赏心悦目的一幕。

夜晚我睡得很香,晕船感消失得无影无踪。我心情欢畅,惊讶地注视着大海,搞不懂为什么前一天还那么狂暴的大海,一眨眼就能变得如此温顺、如此宁静,好像唯恐我的誓言会继续影响我。那个诱我出走的伙伴出现在我面前。

“喂,鲍尔,”他拍拍我的肩膀,“还好吗?昨晚起了点小风,我敢说吓坏了吧。”

“一点小风,这可是你说的,”我说,“那可是大风暴啊。”

“风暴?你这笨蛋!”他回答道,“你叫那是风暴?根本不是那回事儿,给我们一条好船和畅通无阻的海面,我们根本不会把这点风放在眼里。也不怪你,你是第一次出海。我们弄点酒来,把这一切都忘掉吧,你看现在天气有多好呀!”

于是,我们做好甜酒,像所有的水手那样借酒浇愁。我被灌得醉醺醺的,就在这个邪恶的夜晚,我把自己的悔悟、对这种行为的反思和对将来所下的决心全都化成了杯中物。不用说,随着大海的安宁,我的脑子里不再思绪万千、汹涌澎湃。那种害怕被大海吞